

## Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas en el Estado de Guerrero

OROPEZA-BRUNO, Iván\*†

*Universidad Intercultural del Estado de Guerrero*

Recibido Septiembre 08, 2014; Aceptado Febrero 17, 2015

### Resumen

La presente investigación describe aspectos del trabajo de documentación lingüística realizado con las cuatro lenguas indígenas del Estado de Guerrero: Náhuatl, Ñomndaa, Tu'unSavi y Mè'phàà. El trabajo pretende contribuir al conocimiento que se tiene respecto a cada una de este grupo lenguas; se aclara que el trabajo de Documentación Lingüística es arduo porque se tienen que considerar las variaciones lingüísticas (dialectos) que existen al interior de cada una de las agrupaciones lingüísticas mencionadas anteriormente. Solo se muestra breves avances de la presente investigación a fin de empezar con un trabajo de divulgación que nos permita avanzar en el proceso de autoreconocimiento de la inmensa riqueza lingüística con que cuenta nuestro Estado.

**Documentación Lingüística, Lenguas indígenas, Mè'phàà, Tu'unSavi, Ñomndaa, Náhuatl**

### Abstract

This paper describes aspects of the language documentation work done with the four indigenous languages of the State of Guerrero: Nahuatl, Ñomndaa, Tu'unSavi and Me'phaa. The work aims to contribute to the knowledge we have regarding each of the language group; It clarifies that the work is arduous because Linguistics Documentation must be considered linguistic variations (dialects) that exist within each of the language groups mentioned above. Only brief progress of this investigation to begin with outreach work that allows us to advance the process of self-recognition of the vast linguistic wealth with which our state is shown.

**Documentation, Indigenous Languages, Mè'phàà, Tu'unSavi, Ñomndaa, Náhuatl**

**Citación:** OROPEZA-BRUNO, Iván. Documentación Lingüística de las lenguas indígenas en el Estado de Guerrero. Universidad Intercultural del Estado de Guerrero. Revista Contemporánea 2015 2-2: 69-79

\*Correspondencia al Autor (Correo Electrónico: ivan.oropeza@hotmail.com)

† Investigador contribuyendo como primer autor.

## Introducción

Existen alrededor de siete mil lenguas en el mundo, muchas de ellas en alto peligro de extinción debido al desplazamiento que sufren a causa de las lenguas mayoritarias como el inglés, español, chino, francés, etc.; muchas de estas lenguas van a desaparecer en unos diez años. Por tal motivo, es necesario emprender labores que nos permitan documentar el acervo lingüístico de estas lenguas a fin de poder salvaguardar parte de la riqueza con que cuenta el hablante de dichas lenguas.

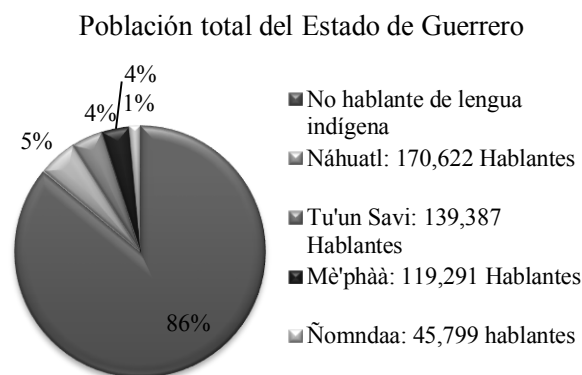
Continente	Lenguas vivas por continente	Porcentaje por continente	Número de hablantes
Africa	2138	30.1	815,252,580
América	1064	15.0	51,527,759
Asia	2301	32.4	3,779,634,812
Europa	286	4.0	1,637,993,977
Oceania	1313	18.5	6,783,496
Totales	7102	100.0	6,291,192,624

**Tabla 1** Total de lenguas, lenguas por continente, porcentaje de hablantes por continente número de hablantes.

De los datos mostrados en Tabla 1 podemos mencionar que el Estado de Guerrero cuenta con las cuatro lenguas indígenas, mismas que son las lenguas que describe el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (2008):

El Tu'unSavi, lengua que cuenta con 22 variantes dialectales; el Ñomndaa, con 2 variantes; el Mè'phàà cuenta con nueve variantes; y el Náhuatl que cuenta con una variante lingüística.

Sin embargo, es importante aclarar que estos datos plasmados en el Catálogo de Lenguas Indígenas no reflejan parte de la realidad etnolingüística del Estado; ejemplo de ello es el náhuatl, ya que los hablantes de dicha lengua mencionan que al menos existen cuatro variantes lingüísticas, mismas que aquí me permito describir: Náhuatl de la Región de Tlapa, Náhuatl de la Región de Chilapa, Náhuatl de la Región Norte, y Náhuatl de la Región del Balsas. En tabla podemos ver la población total de hablantes de lenguas indígenas del Estado de Guerrero.



**Gráfico 1** Población total del Estado de Guerrero. INEGI.

Es importante mencionar que el presente trabajo decide no utilizar los términos: Tlapaneco, Mixteco, Náhuatl y Amuzgo, para nombrar a las lenguas que forman parte de este trabajo de Documentación Lingüística; el hecho de no utilizar dichos términos y preferir por los etnónimos que los hablantes siempre han ocupado para nombrar a sus lenguas, forma parte de un proceso de reivindicación étnica y de respeto por los grupos etnolingüísticos de nuestro Estado, o sea que nos nombren como a nosotros nos gusta, y no por la forma que nos fue impuesta, que muchas de las veces es discriminatoria y peyorativa para nuestra idiosincrasia.

Así mismo, para el Tu'unSavi de Guerrero los datos oficiales marcan que la misma posee veintidós variantes dialectales, pero los hablantes de la misma reconocen que al menos existen cuatro variantes distintas. Tendremos que hacer hincapié al mencionar que no bastan los criterios lingüísticos para delimitar a una lengua.

Los lingüistas dedicados al emparentamiento de las lenguas indígenas podrán opinar muchas de las veces que determinados grupos de variantes lingüísticas pertenecen a la misma lengua porque comparten un 80 - 90 % del léxico; es importante también tomar criterios sociales para determinar una lengua.

Muchas de las veces existen sociedades antagónicas que comparten la misma lengua pero que bajo criterios sociales ellos no son reconocen como la misma cultura, son grupos antagónicos que tienen que ser también respetado su auto-adscripción.

Por tal motivo, el trabajo considera que es necesario iniciar con trabajos que permitan salvaguardar las lenguas indígenas, ya que esto permitirá en un futuro próximo tener más certeza sobre el status lingüístico que guardan.

De no realizar trabajos de este tipo se corre el riesgo de no poder mostrar una parte de la cosmovisión que dichas lenguas guardan; el trabajo pues, pretende abonar a conocer a nuestras lenguas y combatir, al menos un poco, la discriminación que sufren los hablantes de las lenguas indígenas nacionales.

Ya que hasta ahora las lenguas indígenas han sufrido diversos y graves procesos de invisibilización.

“Si no entendemos que las lenguas son la expresión más profunda, sutil y acabada de una cultura y de una sociedad, no entenderemos lo que es el ser humano en cada colectividad. Pero si no tomamos siempre en cuenta el lenguaje, tampoco entenderemos lo que es el ser humano en sí mismo, dada su capacidad de expresión y de comunicación, ni tampoco podremos acercarnos a su propia realidad y su relación con su entorno social, ni su relación con otras realidades y con otros entornos sociales” (Garza Cuarón, 1997, pág. 14).

Específicamente, nuestra labor de investigación se centra en llevar a cabo trabajos de “Documentación Lingüística (DL)” en las lenguas indígenas habladas en la Región de la Montaña del Estado de Guerrero con la finalidad de preservar, fomentar, revitalizar y difundir parte de sus tradiciones lingüísticas.

Es necesario tomar medidas y a la vez realizar trabajos que estén dirigidos a tener un mayor conocimiento de la riqueza lingüística de las lenguas indígenas habladas en el país, y que estos a su vez sirvan como herramientas para apuntalar las labores de fortalecimiento y preservación de las mismas, si no se realizan estos trabajos de documentación en pocos años el desplazamiento lingüístico será mucho mayor.

Son distintas y diversas las modalidades de la DL, por tal motivo, se iniciamos con la documentación de distintas palabras que forman parte del léxico y de la riqueza cultural de los pueblos Mè'phàà, Tu'unSavi, Náhuatl y Ñomndaa con la finalidad de reactivar, preservar y difundir estas tradiciones que se han ido perdiendo en nuestras comunidades con la entrada de diversos medios de comunicación.

El Mè'phàà, Tu'unSavi, Náhuatl y Ñomndaason lenguas que se hablan, particularmente, en la Región de la Montaña y parte de la Costa Chica del Estado de Guerrero; sus principales territorios lingüísticos, en el caso de los mè'phàà, se localizan en los siguientes municipios: Malinaltepec, Tlacoapa, Zapotitlán Tablas, Acatepec, Huehuetepec municipio de Atlamajalcingo del Monte, Azoyú, Huitzapula, Teocuitlapa perteneciente a la cabecera de Atlixac y Quechultenango.

El segundo grupo, se habla en los Municipios de Alcozauca de Guerrero, Atlamajalcingo del Monte, Ayutla de los Libres, Azoyú, Cochoapa el Grande, Copanatoyac, Igualapa, Malinaltepec, Metlatónoc, Ometepec, San Luis Acatlán, Tlacoachistlahuaca, Tlalixtaquilla, Tlapa de Comonfort, Xalpatláhuac, Xochistlahuaca y Tlacoapa en la comunidad de Totomixtlahuaca. Debido a la migración constante llegan a habitar hablantes en los municipios de Huamuxtlán, Alpoyeca y Xochihuehuetlán. Para el tercer grupo, tenemos a los municipios de Tlapa, Xalpatlahuac, Olinalá, Chilapa, Atlixac. Y por último el grupo etnolingüístico Ñomndaa se encuentra ubicado en los municipios de Xochistlahuaca, Tlacoachistlahuaca. Tres de estas lenguas pertenecen a la extensa familia de las lenguas otomangues, por tanto, hay muchos rasgos lingüísticos que comparten, ejemplo de ello es que las dos son lenguas tonales. Así mismo, es importante mencionar que sólo la lengua Tu'unSavi cuenta con 81 variantes lingüísticas, muchas de ellas ininteligibles entre sí, y el mè'phàà cuenta con nueve variantes reconocidas. Este último dato nos hace pensar que estas dos lenguas o agrupaciones lingüísticas gozan de vitalidad lingüística importante, y sí, aunque en diferentes medidas y con diferentes fuerzas frente al embate, presión y necesidad constante de utilizar el español.

Por lo tanto, no hay prisa por llevar a cabo tareas de Documentación Lingüística ya que cuentan con muchas variantes lingüísticas y muchos hablantes.

La labor de recopilar, archivar, analizar, describir y escribir las narraciones implica una tarea muy grande; no se trata de realizar un trabajo descriptivo para la comunidad lectora, sino que el presente tiene que ser aprovechado para brindar registros comprensivos de las prácticas culturales y lingüísticas de los pueblos en mención. Esto define, en buena medida, el hecho de lograr que los hablantes se hagan aprehensores de su lengua y que la fomenten a las nuevas generaciones de hablantes.

### Metodología a desarrollar

Parte de la presente investigación se apoya metodológicamente y teóricamente en la documentación lingüística, el cual consiste en obtener un registro duradero y multifuncional de una lengua (Himmelmann, 2007, pág. 16).

El presente trabajo cubre el registro y variedad del habla femenino y masculino de las distintas variedades de cada una de las lenguas; además de contener evidencias de la lengua como práctica social y también como facultad cognitiva.

La documentación lingüística realizada pretende ser útil para futuros trabajos en torno al conocimiento y descripción de las lenguas indígenas del Estado de Guerrero. El propósito de los trabajos de documentación lingüística es ofrecer un registro detallado de las prácticas lingüísticas propias de una comunidad de habla. Se distingue de la descripción lingüística tradicional en cuanto ésta busca registrar una lengua como sistema de elementos abstractos, construcciones y reglas (Himmelman 1998:116).

La aportación del presente trabajo es brindar una serie de narraciones en las lenguas mencionadas: Tu'unSavi, Náhuatl, Ñomndaa y Mè'phàà, que han sido transmitidos de generación en generación pero que no han sido documentados ni descritos y que por tanto se han perdido al fallecer el portador de dichos conocimientos.

Estos son conocimientos muy valiosos que se necesitan preservar, fomentar y difundirse, ya que en ellos se encuentran inmersas distintas prácticas sociolingüísticas particulares de cada pueblo indígena como son la habilidad de dar consejos, narrar cuentos y leyendas, sobre hechos reales o ficticios propias de la comunidad.

Teniendo como referente primordial el conocimiento adquirido a través de nuestras lenguas maternas, el mè'phàà y el Tu'unSavi, y nuestra formación profesional en el campo de lengua y la cultura; proponemos realizar la documentación lingüística de las narraciones con la pertinencia cultural particular, esto nos permitirá acercarnos más asertivamente a los distintos procesos de cambio, vitalidad y desplazamiento lingüístico que experimenta cada lengua.

### Consideraciones metodológicas

Los materiales de audio se levantarán en la comunidad del hablante a entrevistar, mismas que se llevarán a cabo en 6 temporadas de campo.

La licitación de datos narrativos se hará a partir de la experiencia propia de nuestros colaboradores, el cuál consistirá de al menos 6 hablantes de la misma comunidad, tres del sexo femenino y tres del sexo masculino.

La grabación del material de audio se hará en campo en un lugar propicio, pero no profesional, utilizando una grabadora digital, o en una computadora portátil que cuente con el programa PRAAT, y un micrófono SHURE MS58; una vez grabado el corpus se hará una digitalización, segmentación y transcripción. Del material recopilado se hará una copia para mantener un ejemplar tanto de respaldo como de consulta.

El material de audio debe cumplir con las siguientes especificaciones: Formato WAV, a 44,1 khz.

### Resultados

A continuación, se muestran ejemplos de resultados de la Documentación Lingüística realizada en las cuatro lenguas indígenas del Estado de Guerrero; todos los datos recabados en la investigación pueden ser utilizados posteriormente para la elaboración de todo tipo de material que coadyuve en los esfuerzos institucionales, sociales o individuales para el fortalecimiento, desarrollo y revitalización de las lenguas indígenas.

De ahí pues la importancia de los trabajos de documentar de la mejor manera el lenguaje hablado por individuos de nuestros pueblos originarios.

A continuación, se muestran breves ejemplos por cada una de las lenguas documentadas:

Para el Mè'phàà se pudo documentar un listado de trecientas palabras, aquí me permito reproducir un breve listado de la misma. Cabe destacar que la variante aquí recabada pertenece al habla de Malinaltepec, nuestro colaborador pertenece a la comunidad de la Ciénega.

Fonológico	Ortográfico	Glosa	Iré a mi terreno	'ma'gálombayú'
/patsi/	<pátsi>	'peñasco'	Iré a tu terreno	'ma'gálombayá'
/majá/	<maxa>	'verde'	Iré a su terreno	'ma'gálombayú'
/mãñã?/	<mãñã'>	'rojo'	Iré nuestro terreno	'ma'gálombayálo'
/mí?ñu/	<mí'ñu>	'morado'	Iré el terreno de ustedes	'ma'gálombayalá'
/maga/	<maga>	'cebolla'	Iré el terreno de ellos	'ma'gálombáyún'
/mahjá/	<majian>	'ancho'		
/múgù?/	<múgù'>	algodón'		
/no?o/	<ñò'ò>	'pájaro'		

Así mismo, se pudieron obtener datos de la flexión verbal en dicha lengua, misma que ejemplos.

Ayer fui por mi machete	'rixínika gaya txídi'	<ñakaa>	'aque'
Ayer fui por tu machete	'rixínika gaya txídía'	<itu>	'árbol'
Ayer fui por su machete	'rixínika gaya txídi'	<va'a>	'bueno'
Ayer fui por nuestro machete	'rixínika gaya txídíalo'	<ni'ni>	'caliente'
Ayer fui por su machete de usted	'rixínika gaya txídialá'	<lo'o>	'chico'
Ayer fui por su machete de ellos	'rixínika gaya txidín'	<ndakua>	'corteza'
		<uvi>	'dos'
Voy por mi machete	'nakalo gaya txíde'	<ñayo'o>	'este'
Voy por tu machete	'nakalo gaya txídía'	<vixin>	'frio'
Voy por su machete	'nakalo gaya txídi'	<chee>	'grande'
Voy por nuestro machete	'nakalo gaya txídíalo'	<iku>	'hoja'
Voy por su machete de ustedes	'nakalo gaya txídialá'	<tiaa>	'hombre'
Voy por su machete de ellos	'nakalo gaya txidín'	<leke>	'hueso'
		<kani>	'largo'
Iré por mi machete	'ma'gálo gaya txíde'	<chitu>	'lleno'
Iré por tu machete	'ma'gálo gaya txídía'	<kua'a>	'muchos'
Iré por su machete	'ma'gálo gaya txídi'	<ña'a>	'mujer'
Iré por nuestro machete	'ma'gálo gaya txídíalo'	<ndia>	'negro'
Iré por su machete de ustedes	'ma'gálo gaya txídialá'	<ndu'u>	'nosotros'
Iré por su machete de ellos	'ma'gálo gaya txidín'	<xaa>	'nuevo'
		<saa>	'pájaro'
Ayer fui a mi terreno	'rixínikambayú'	<tina>	'perro'
Ayer fui tu terreno	'rixínikambayá'	<ivi>	'persona'
Ayer fui su terreno	'rixínikambayún'	<tiaka>	'pescado'
Ayer fui nuestro terreno	'rixínikambayálo'	<kuñuin>	'piel'
Ayer fui el terreno de ustedes	'rixínikambayalá'	<tiku>	'piojo'
Ayer fui el terreno de ellos	'rixínikambayún'	<tio'o>	'pulga'
		<nee>	'que'
Voy a mi terreno	'nakalombayú'	<yuu>	'quien'
Voy tu terreno	'nakalombayá'	<ko'ndo>	'redondo'
Voy a su terreno	'nakalombayún'	<kua'a>	'rojo'
Voy nuestro terreno	'nakalombayálo'	<ityi>	'seco'
Voy el terreno de ustedes	'nakalombayalá'	<takundi>	'todos'
Voy el terreno de ellos	'nakalombáyún'	<yo'o>	'tu'
		<iin>	'uno'
		<kui>	'verde'
		<yu'u>	'yo'

Para el tu'unsavi, se pudo documentar un listado de cuatrocientas palabras, el habla es femenino. Los datos fueron recabados en la comunidad de Mixtecapa, Mpio. de San Luis Acatlán.

Para el Náhuatl de Guerrero solo se pudieron recabar datos de habla de la región de Tlapa, los datos fueron recabados en dicha comunidad. Se aclara que se utilizó solo escritura práctica. A continuación, se muestra un breve listado del vocabulario.

<tlatsintla>	‘abajo’	<totxtli>	‘conejo’
<tatatsin>	‘abuelo’	<moyolalia>	‘consolidarse’
<atl>	‘agua’	<tlapoa>	‘contar’
<awakatl>	‘aguacate’	<kopali>	‘copal’
<neka>	‘ahí está’	<jolotl>	‘corazón’
<kolotl>	‘alacrán’	<motetlaloa>	‘corriendo’
<paki>	‘alegrarse’	<koyotl>	‘coyote’
<itxkatl>	‘algodón’	<mozcaltia>	‘crece’
<nepa>	‘allá’	<katlehwa>	‘cual’
<kostik>	‘amarillo’	<teoztotl>	‘cueva’
<patlawak>	‘ancho’	<kowatl>	‘culebra’
<nemi>	‘anda’	<xtlamaka>	‘dale de comer’
<jolkame>	‘animales’	<xmaka>	‘dale’
<tlakpak>	‘arriba’	<xtemaka>	‘dales’
<atoli>	‘atole’	<mokuitia>	‘declarar o confesar’
<maski>	‘aunque’	<pati>	‘derretir’
<pamitl>	‘bandera’	<tlapani>	‘desbaratarse’
<maltia>	‘bañando’	<mocewia>	‘descansa’
<tentzone>	‘barbudo’	<matlaktli>	‘diez’
<kwale>	‘bien’	<tomin>	‘dinero’
<iztak>	‘blanco’	<kanon>	‘donde’
<kwakwaltsin>	‘bonito’	<ome>	‘dos’
<tekolotl>	‘búho’	<kotxi>	‘duerme’
<tsontli>	‘cabello’	<tsopelik>	‘dulce’
<momostla>	‘cada día’	<tetlapia>	‘él que cuida’
<ayotli>	‘calabaza’	<nemi>	‘él vive o vivir’
<xaxiyi>	‘callar’	<jewa>	‘el’
<tlakwika>	‘canta’	<jewame>	‘ellos’
<titlakwika>	‘cantamos’	<jelotl>	‘elote’
<otitlakwikak>	‘cantaste’	<pewa>	‘empezó’
<akatl>	‘carrizo’	<pewa>	‘empieza’
<kalsosole>	‘casa vieja’	<kokolistli>	‘enfermedad’
<kali>	‘casa’	<kokoxki>	‘enfermo’
<xonakatl>	‘cebolla’	<mokakayawa>	‘engañarse’
<pitzotl>	‘cerdo’	<kueilis>	‘engrandecer’
<tepetl>	‘cerro’	<kwalani>	‘enojarse o enojado’
<txajotle>	‘chayote’	<niman>	‘enseguida’
<i’luikatl>	‘cielo’	<iwuaxka>	‘es de él’
<kwitlapili>	‘cola’	<mowaxka>	‘es tuyo’
<pilkak>	‘colgado’	<kaltlamatxtili>	‘escuela’
<kozcatl>	‘collar’	<tezkatl>	‘espejo’
<komali>	‘comal’	<tlatxixtika>	‘está viendo’
<tlakwale>	‘comida’	<paki>	‘estar alegre’
<nitlakua>	‘como algo’	<tlakaktika>	‘estar oyendo’
<kenon>	‘como’	<inanka>	‘esto o esta’
		<sitlali>	‘estrella’
		<momatxtia>	‘estudia’
		<tepoztl>	‘fierro’
		<ilhuitl>	‘fiesta’
		<xotxiti>	‘flor’
		<xotxme>	‘flores’
		<jetl>	‘frijol’
		<tletl>	‘fuego’
		<txikawak>	‘fuerte’

<kwanaka>	‘gallina’	<miki>	‘morir’
<totli>	‘gavilán’	<siwuatl>	‘mujer’
<tlaxtlawi>	‘gracias’	<itxpotxtli>	‘mujer joven’
<tesiwitl>	‘granizo’	<otlacat>	‘nació’
<nextik>	‘gris’	<xtlatlen>	‘nada’
<totoli>	‘guajolote’	<apoktli>	‘neblina’
<nawatlatoa>	‘hablar lengua náhuatl’	<konetl>	‘niño’
<pozoni>	‘hervir’	<maka>	‘no lo hagas’
<ixpopozawi>	‘hincharse la cara’	<ka>	‘no’
<xiwuitl>	‘hoja o hierva’	<t-okaitl>	‘nombre’
<tsikatl>	‘hormiga’	<nopalitl>	‘nopal’
<iknotl>	‘huérfano’	<tiwetska>	‘nos reímos’
<omitl>	‘hueso’	<tiawe>	‘nos vamos’
<totoltetl>	‘huevo’	<tehwame>	‘nosotros’
<popoka>	‘humear’	<tokal>	‘nuestra casa’
<poktli>	‘humo’	<okotl>	‘ocote’
<polaki>	‘hundir’	<nakaztli>	‘oreja’
<tejacana>	‘ir al frente’	<okcepa>	‘otra vez’
<xiwitl>	‘jícara’	<okcekime>	‘otras personas’
<telpokatl>	‘joven’	<okse>	‘otro’
<mawiltia>	‘jugando’	<tlakaki>	‘oye’
<notetx>	‘junto a mí’	<totome>	‘pájaro’
<ixayotl>	‘lagrimas’	<tatli>	‘papá’
<nitzatsilia>	‘le grito a alguien’	<amatl>	‘papel’
<ninotza>	‘le hablo’	<opanok>	‘pasó’
<weka>	‘lejos’	<tepexik>	‘peñasco’
<nenepili>	‘lengua’	<txitxi>	‘perro’
<okiteili>	‘les dijo’	<masewalme>	‘personas’
<xpopowa>	‘límpialo’	<petlatl>	‘petate’
<petstik>	‘liso’	<kokok>	‘picante’
<tlamama>	‘llevar la carga’	<tetl>	‘piedra’
<xtxoka>	‘Llora’	<tlapali>	‘pintura’
<kaltia>	‘lo baña’	<ihwitl>	‘plumas’
<nitemoa>	‘lo extraño’	<i'knotl>	‘pobre’
<otikolini>	‘lo moviste’	<kaxtil>	‘pollo’
<okitlatlan>	‘lo pidió’	<tsitsin>	‘poquito’
<otikwalikak>	‘lo trajiste’	<netxkakin>	‘por aquí’
<kwalikas>	‘lo va traer’	<tlatlani>	‘pregunta’
<okcekime>	‘los demás’	<tlayeyekoa>	‘probar’
<nikinmita>	‘los veo’	<wekatla>	‘profundidad’
<metstli>	‘luna’	<matlaneci>	‘que amanezca’
<tlayoli>	‘maíz’	<keniki>	‘que color’
<mostla>	‘mañana’	<majakan>	‘que se vayan’
<pilinki>	‘marchitado’	<pozteki>	‘quebrar’
<papalotl>	‘mariposa’	<xkwikwili>	‘quitale’
<nikwelita>	‘me gusta’	<ihiyotl>	‘respiración’
<nimitswelita>	‘me gustas’	<ninankilia>	‘responder’
<nimotlalis>	‘me voy a sentar’	<neneltik>	‘revuelto’
<patli>	‘medicina’	<welik>	‘rico’
<miskitll>	‘mezquite’	<txitxiltik>	‘rojo’
<nokal>	‘mi casa’	<ixko>	‘rostro’
<nonan>	‘mi madre’	<kaxtilamitl>	‘sábila’
<mile>	‘milpa’	<'istatl>	‘sal’
<mikia>	‘moría’	<otlanki>	‘se acabó’



<owewets>	‘se cayó’
<mitoa>	‘se dice’
<omiki>	‘se murió’
<mokawa>	‘se queda’
<mosewiya>	‘se sienta’
<jaski>	‘se va ir’
<neci>	‘se ve’
<mapiloo>	‘señalar con el dedo’
<tlacame>	‘señores’
<kema>	‘sí’
<toka>	‘siembran’
<notxipa>	‘siempre’
<tonali>	‘sol’
<jamanki>	‘suave’
<tleco>	‘subir’
<noiki>	‘también’
<tiotlak>	‘tarde’
<nimitstxia>	‘te espero’
<mitsmaka>	‘te lo doy’
<timonamiktis>	‘te vas a casar’
<tipia>	‘tenemos’
<momotia>	‘tiene miedo’
<tlale>	‘tierra’
<ocelotl>	‘tigre’
<tlakwatsin>	‘tlacuache’
<okweyi>	‘todavía esta grande’
<tlawanki>	‘borracho’
<tlaxkale>	‘tortilla’
<tekitl>	‘trabajo’
<xkualika>	‘trae’
<jeji>	‘tres’
<motxan>	‘tu casa’
<moyolo>	‘tu corazón’
<moma>	‘tu mano’
<mosiwan>	‘tu mujer’
<moteixmatkan>	‘tu paisano’
<motlacewal>	‘tu sombra’
<timotlalia>	‘tú te sientas’
<tehwa>	‘tú’
<iztetl>	‘uña’
<tikonis>	‘vas a tomar’
<wala>	‘ven’
<mazatl>	‘venado’
<xoxoktik>	‘verde’
<nikinpipia>	‘vigilando o vigilar’
<otiwala>	‘viniste’
<owala>	‘vino’
<nia>	‘voy’
<patlani>	‘vuela’
<jajawi>	‘ya se va’
<jakuale>	‘ya termine’
<niwetzka>	‘yo me río’
<nimitzita>	‘yo te veo’

<nehwa>	‘yo’
<oztotl>	‘zorro’

Para el ñomndaa se ha podido transcribir muy pocos datos de las grabaciones realizadas en la comunidad de Xochistlahuaca, Guerrero. A continuación, se muestran pequeños datos de esta lengua tonal.

<pala>	‘pala’
<tae>	‘fruta’
<taetae>	‘limón’
<ta>	‘grosso’
<tatio>	‘papaya’
<tio>	‘hombre’
<ta>	‘canto’
<tein>	‘frio’
<tio>	‘pan’
<tei>	‘frio’
<to>	‘lleno’
<ki>	‘duro’
<kitsu>	‘culebra’
<kitska>	‘pescado’
<kixu>	‘mula’
<kixo>	‘queso’
<kiso>	‘caballo’
<ki>	‘diez’
<kintxo>	‘cuentes’
<kinda>	‘pico’
<kiti>	‘gusano’
<xa>	‘raíz’
<to>	‘podrido’
<xko>	‘nuevo’
<lja>	‘flor’
<lju>	‘limpio’
<tia>	‘guerra’

## Conclusiones

El presente trabajo es un pequeño avance para la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas del Estado de Guerrero; como se ha señalado a lo largo del Documento, documentar una lengua, sea cual fuere, requiere de mucho tiempo, esfuerzo y dedicación.

Realizarlo de manera efectiva permite contar con datos lingüísticos que forman la base para cualquier trabajo de Fortalecimiento, Desarrollo, Preservación y Revitalización de cualquier lengua indígena.

El trabajo es pues, una pequeña ventana de las distintas marcaciones (fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas) que puede contener una lengua.

Son distintas las visiones que el hablante de cada una de estas lenguas tiene para marcar su realidad.

Espero que el presente esfuerzo sea de utilidad para todo aquel interesado en nuestra riqueza que guardamos, a nivel lingüístico, en nuestro Estado de Guerrero.

Sirva pues, para autoreconocernos y guardar respeto por los hablantes de la misma; respetar pues a los hablantes de lenguas indígenas porque guardan un profundo conocimiento de nuestro transitar en este planeta.

## Referencias

Austin, P. (2007). Los datos y la documentación lingüística. En J. Gipper, N. Himmelmann, & U. Mosel, Bases de la Documentación Lingüística (Primera ed., págs. 111-140). Ciudad de México, México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

de Lacy, P. (Ed.). (2007). The Cambridge Handbook of Phonology. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.

Dyer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds). (2011). The World Atlas of Language Structures Online. Munich: Max Planck Digital Library.

García, E. J. (2007). La Montaña. En G. Artís, M. Á. Rubio, & M. Wachter, Guerrero: una mirada antropológica e histórica (págs. 75-106).

México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Garza Cuarón, B. (1997). Políticas lingüísticas en México (Primera ed.). México, D. F.: La Jornada Ediciones/Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM.

Geografía, I. N. (2015). Censo de Población y Vivienda 2010. Ciudad de México, México: INEGI.

Good Eshelman, C. (2007). Los estudios etnohistóricos. En G. Artís, M. Rubio, & M. Wachter, Guerrero: una mirada antropológica e histórica (págs. 251-280). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Gordon, R. (2005). Ethnologue: Languages of the world. [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=MX) [http://www.ethnologue.com/show\\_country.asp?name=MX](http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=MX) (15).

Gussenhoven, C. (2004). The Phonology of Tone and Intonation. New York, United States of America: Cambridge University Press.

Himmelmann, N. P. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* (36), 161-195.

Indígenas, I. N. (2008). Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Ciudad de México: INALI.

IPA: International Phonetic Alphabet. (1999).  
Handbook of the International Phonetic

Association (First ed.). Cambridge, United  
Kingdom: Cambridge University Press.

Marlett, S. (noviembre 2011). Las  
Transcripciones. En S. Marlett (Ed.), Los  
Archivos Lingüísticos Mè'phàà (págs. 1-10).

Navarro, A. (2012). El patrón de alineamiento  
en el meʔ'phaa' de Malinaltepec. Distrito  
Federal, México: Tesis de Maestría, CIESAS.

Oropeza Bruno, I. (2012). La estructura  
formántica de las vocales de la lengua mè'phàà.  
La Ciénega, México: Ponencia presentada en el  
marco de Aniversario de la UIEG.

Oropeza Bruno, I. (2014). Fonética, Fonología  
y Tonología del Mè'phàà de Unión de las Peras.  
México: ENAH: Tesis de Licenciatura.

Suárez, J. A. (1983). La lengua tlapaneca de  
Malinaltepec. Ciudad de México, México:  
Universidad Nacional Autónoma de México.

Weber, D., & Thiesen, W. (2001). A synopsis  
of Bora tone. Work Papers of the Summer  
Institute of Linguistics, University of North  
Dakota Session, 45, 1-23.